English	Korean
ACT Guidelines for the development of COVID-19 Safety Plan	**COVID-19 안전 플랜 개발을 위한 ACT 안내문**
Effective 2 December 2020	2020년 12월 2일 발효
Brothels, Escort Agencies and Strip Bars	브로델, 에스코트 에이전시 및 스트립 바
We've developed these guidelines for the development of a COVID-19 Safety Plan to help you create and maintain a safe environment for you, your workers and your clients.	정부는 여러분 자신과 여러분의 근로자들 그리고 고객들을 위한 안전한 환경을 여러분이 창출하고 유지하도록 돕기 위해 COVID-19 안전 플랜 개발을 위한 본 안내문을 개발했습니다.
Please use these guidelines to develop your plan in consultation with your workers, then share it with them. This will help slow the spread of COVID-19 and reassure your clients that they can safely visit your business. You may need to update the plan in the future, as restrictions or advice changes – you can make changes to the plan if you've printed or saved it, or you can choose to download and create a new version of the plan.	이 안내문을 이용하여 여러분의 근로자들과 협의 하에 여러분의 플랜을 개발하시고 근로자들과 공유하십시오. 이를 통해 COVID-19의 확산을 느리게 하는데 일조할 수 있으며 고객들에게 사업체 방문의 안전을 확인시킬 수 있습니다. 제한조치 혹은 조언이 변경됨에 따라 차후에 플랜을 업데이트해야 될 수도 있습니다. 인쇄하거나 저장했더라도 플랜 변경을 할 수 있습니다. 혹은 플랜의 새로운 버전을 다운로드하여 새롭게 만들 수 있습니다.
Businesses (including strip clubs, brothels and escort agencies) must follow the current ACT COVID-19 Public Health Directions, and also manage risks to workers and other people in accordance with Work Health and Safety laws. For more information and specific advice for your industry go to the business and work section of the COVID-19 website.	사업체들 (스트립 클럽, 브로델 및 에스코트 에이전시)은 현행 ACT COVID-19 공공 보건 지침을 준수해야 하며 또한 직장 보건 및 안전 법규에 따라 근로자들과 다른 사람들에 대한 위험을 관리해야 합니다. 여러분의 산업체를 위한 더 자세한 정보 및 구체적인 조언을 원하시면 COVID-19 웹사이트의 사업체 및 업무 항목을 참조하십시오.
Anyone who experiences the symptoms of COVID-19 should get tested at one of the following sites: • Weston Creek Walk-in Centre Ph: (02) 5124 8080 Address: 24 Parkinson Street, Weston • Drive Through Clinic at Exhibition Park in Canberra Address: EPIC, Flemington Road and Northbourne Avenue, Mitchell • Drive Through Clinic Kambah Address: Jenke Circuit, Kambah	COVID-19의 증상을 겪는 사람은 누구든지 아래 장소 중 한 곳에서 검사를 받아야 합니다. • Weston Creek Walk-in Centre 전화: (02) 5124 8080 주소: 24 Parkinson Street, Weston • 드라이브 스루 클리닉, 캔버라 Exhibition Park 주소: EPIC, Flemington Road and Northbourne Avenue, Mitchell • 드라이브 스루 클리닉 Kambah 주소: Jenke Circuit, Kambah

• Walk-in Clinic Garran Address: Garran Oval (entry from Kitchener Street) • West Belconnen Walk-in Clinic Address: 6 Luke Street, Holt • Winnungah Nimmityjah Respiratory Clinic Ph: (02) 6284 6222 Address: 63 Boolimba Crescent, Narrabundah • YourGP@Crace Ph: (02) 6109 0000 Address: 1/5 Baratta Street, Crace • Lakeview Medical Practice Tuggeranong Ph: (02) 6185 1986 Address: 1/216 Cowlishaw Street, Greenway	• Walk-in Clinic Garran 주소: Garran Oval (Kitchener Street에서 진입) • West Belconnen Walk-in Clinic 주소: 6 Luke Street, Holt • Winnungah Nimmityjah Respiratory Clinic 전화: (02) 6284 6222 주소: 63 Boolimba Crescent, Narrabundah • YourGP@Crace 전화: (02) 6109 0000 주소: 1/5 Baratta Street, Crace • Lakeview Medical Practice Tuggeranong 전화: (02) 6185 1986 주소: 1/216 Cowlishaw Street, Greenway
Business Details Business name: Plan completed by: Approved by Owner/Operator/Manager:	사업체 정보 사업체명: 플랜 작성자: 소유주/운영자/매니저 승인:
REQUIREMENTS FOR BUSINESS	**사업체를 위한 요건**
Requirements for your workplace and the actions you will put in place to keep your clients and workers safe. For businesses where English is not the first language, you are able to fill out your COVID Safe Plan in the language of your choice.	여러분의 직장을 위한 요건과 고객 및 근로자들을 안전하게 유지하기 위해 취할 조치들. 영어가 모국어가 아닌 사업체를 위해서는 여러분이 선택하는 언어로 COVID 안전 플랜을 작성할 수 있습니다.
REQUIREMENTS – Wellbeing of workers and clients	요건 – 근로자들 및 고객의 웰빙
• Exclude from the premises workers and clients who are unwell, have experienced symptoms of COVID-19 in the last two weeks or who have tested positive for COVID-19 or are awaiting the results of a COVID-19 test. Provide workers with information and training on COVID-19, including when to get tested, physical distancing and cleaning.	• 몸이 아프거나 지난 2주 동안에 COVID-19 증세가 있었거나 COVID-19 양성 결과가 나왔거나 COVID-19 검사 결과를 기다리고 있는 근로자 및 고객을 시설에서 배제시킵니다. 근로자들에게 검사를 받는 시기, 물리적 거리 유지 및 청소 등 COVID-19에 대한 정보 및 교육을 제공합니다.
• Make workers aware of their leave entitlements if they are sick or required to self-isolate.	• 근로자들이 아프거나 자가 격리를 해야 될 경우 본인들의 휴가 권리를 주지하도록 하십시오.

• A Hardship Isolation Payment is available for eligible workers who are unable to temporarily work under a COVID-19 direction or health guidance. For more information go to the Families and households page of the COVID-19 website	• Hardship Isolation Payment는 COVID-19 지침 혹은 보건 안내 하에서 잠정적으로 일을 할 수 없는 자격 요건이 되는 근로자들에게 가능합니다. 더 자세한 정보를 원하시면 COVID-19 웹사이트의 가족 및 세대 페이지를 방문하십시오.
• Display conditions of entry (website, social media, premise entry	• 입장 조건을 제시합니다 (웹사이트, 소셜미디어, 시설 입구)
• Ensure COVID-19 Safety Plans are in place, where relevant, for: – Spas – Licensed bars	• 아래의 관련된 장소에 COVID-19 안전 플랜이 배치되어 있도록 합니다. - 스파 - 주류 인가된 바
• For licensed bars, clients should not stand around while drinking. They must remain seated either at the bar (away from the area where orders are taken) or at a table.	• 주류 인가된 바에서 고객들은 알코올 섭취 중에 주위에 서 있지 말아야 합니다. 바에서 (주문을 하는 구역에서 떨어져서) 혹은 테이블에서 착석을 유지해야 합니다.
REQUIREMENTS - Venue capacity and Physical distancing	요건 – 사업장 허용 인원 및 물리적 거리 유지
• Each venue can have 25 people across the entire venue. • If a venue wants to have more than 25 people, it can have one person per two square metres of usable space in each indoor and outdoor space (excluding staff) provided they are using the Check In CBR app for contact tracing purposes. • If a venue is not using the Check In CBR app, they can have one person per four square metres of usable space indoors and one person per two square metres in outdoor space (excluding staff) › Maximum of 500 people for each space • The maximum capacity for venues excludes workers.	• 각 사업장은 전체 사업장에서 25명을 허용할 수 있습니다. • 한 사업장에서 25명이 넘는 사람을 수용하길 원할 경우, 각 실내 및 실외 공간 (직원 제외) 내에서 사용 가능한 공간의 2 평방 미터 당 한 사람이 가능하며 이는 접촉 추적 목적을 위해 Check In CBR 앱을 이용할 경우입니다. • 사업장에서 Check In CBR 앱을 사용하지 않을 경우, 실내에서 사용 가능한 공간의 4 평방 미터 당 한 명, 그리고 실외에서 2 평방 미터 당 한 명 (직원 제외)을 수용할 수 있으며 각 공간에서 최대 인원은 500명입니다. • 사업장의 최대 허용 인원은 근로자를 제외합니다.
• Limit the time at a venue to less than two hours wherever possible, and stay in one part of the venue as much as possible.	• 가능한 상황에서 한 사업장에서의 시간을 두 시간 미만으로 제한하며 가능한 한 해당 사업장의 한 부분에서만 머물도록 합니다.

• Assign workers separate work rooms or workstations/tables for the duration of their shift, where practical.	• 가능한 상황에서, 교대 근무 시간 동안에 근로자들에게 별도의 워크 룸 혹은 워크스테이션/테이블을 배정합니다.
• Avoid services that involve kissing and face-to-face contact	• 키스 및 대면 접촉이 포함된 서비스를 피합니다.
• Reduce crowding wherever possible and promote physical distancing with markers on the floor in areas where people may be asked to queue.	• 가능하면 사람들이 운집하는 것을 줄이고 사람들이 줄을 서야 하는 장소의 바닥에는 표시를 하여 물리적 거리 유지를 하도록 합니다.
• Ensure seating in waiting areas complies with physical distancing of 1.5 metres, rearrange if needed. Where premises have multiple waiting rooms limit occupancy of each room where possible to one client per room.	• 대기실에 앉아 있을 때 1.5미터 물리적 거리 유지를 준수해야 하며 필요하면 재배치를 합니다. 시설에 여러 대기실이 있을 경우 가능하면 각 룸의 허용 인원을 룸 하나 당 고객 한 명으로 제한합니다.
• Where possible, ensure workers maintain 1.5 metres physical distancing at all times, including at meal breaks and in any offices or meeting rooms.	• 가능하면 근로자들이 항상 1.5 미터 물리적 거리 유지를 하도록 하며 이는 식사 휴식 시간과 모든 사무실과 회의실을 포함합니다.
• Use telephone or video for essential meetings where practical.	• 가능하면 필수적인 회의에는 전화 혹은 화상 통화를 이용합니다.
• Where reasonably practical, stagger start times and breaks for workers.	• 가능한 경우, 근로자들의 시작 시간과 휴식 시간에 시간차를 둡니다.
• Review regular deliveries and request contactless delivery / invoicing where practical.	• 정기적인 배달을 검토하고 가능하면 접촉 없는 배달/인보이스 제공을 요청합니다.
• Have strategies in place to manage gatherings that may occur immediately outside the premises and display appropriate signage for those gatherings.	• 시설 바로 외부에서 발생할 수도 있는 모임을 관리하기 위한 전략을 세우고 그러한 모임들을 위해 적절한 표지판을 둡니다.
REQUIREMENTS – Hygiene and cleaning	요건 – 위생 및 청소
• Adopt and promote good hand hygiene practices for workers and clients. Ensure messages are displayed throughout the venue encouraging clients to regularly wash hands.	• 근로자들 및 고객들을 위한 좋은 손 위생 수칙을 적용하고 실천하도록 합니다. 사업장 전체에 메시지가 비치되도록 하여 고객들이 규칙적으로 손을 씻도록 합니다.

• Ensure bathrooms are well stocked with hand soap and paper towels or hand dryers, including in room washing facilities and display appropriate hand-washing procedure signage at all sinks.	• 욕실에 손 비누와 페이퍼 타월 혹은 손 드라이어 그리고 룸 내 세척 시설이 잘 구비되어 있도록 하며 모든 싱크에 적절한 손 세척 절차 표지판을 진열합니다.
• Consider strategies to decrease risk of transmission, such as staff avoiding face-to-face contact. Continue to use condoms, gloves and dams where appropriate to provide services.	• 직원의 대면 접촉 피하기 등 감염 위험을 줄이기 위한 전략을 고려합니다. 서비스 제공을 위한 적절한 상황에서 콘돔, 장갑 및 댐을 계속 사용합니다.
• Ensure any toys and work equipment are cleaned with detergent and disinfectant between use.	• 토이와 작업 장비가 각 사용 후에 세척제와 소독제로 청소되도록 합니다.
• Any surfaces clients frequently touch should be cleaned with a detergent or disinfectant solution after each client, including menu of services. Towels and linen should be changed and laundered between clients.	• 고객들이 자주 만지는 모든 표면은 서비스 메뉴를 포함하여 각 고객 서비스 후에 세제 혹은 소독제로 청소해야 합니다. 타월 및 린넨은 고객 서비스마다 바꾸고 세탁해야 합니다.
• Ensure that hand sanitiser is provided throughout the venue where hand washing facilities are not accessible.	• 손 세척 시설이 구비되지 않은 장소에는 손 소독제가 제공되도록 합니다.
• Clean hard surface areas in areas frequented by workers or clients at least daily with detergent/disinfectant. Clean frequently touched areas and surfaces several times per day with a detergent/disinfectant solution or disinfectant wipes (NOT baby wipes).	• 근로자들 혹은 고객들이 자주 다니는 구역의 단단한 표면 영역은 최소한 매일 세제/소독제로 청소를 해야 합니다. 자주 만지는 영역과 표면은 하루에 몇 번씩 세제/소독제 용액 혹은 소독제 물수건 (유아용 물수건이 아님)으로 청소를 합니다.
• Maintain disinfectant solutions at an appropriate strength and use in accordance with the manufacturers' instructions.	• 제조업체들의 지침에 따라 소독제 용액의 적절한 농도와 사용을 유지합니다.
• Ensure safer sex supplies, such as condoms and lube, are single use sachets or ensure lubricant tubes and pump bottles are cleaned and disinfected between clients.	• 콘돔과 윤활제 등 안전 성관계 물품들이 일회용 봉투에 있도록 하고 윤활제 튜브 및 펌프 병이 각 고객 서비스 후에 청소 및 소독이 되도록 합니다.
• Ensure personal protective equipment such as condoms, lubricant, dental dams, sponges and gloves are sufficiently supplied to workers at no cost.	• 콘돔, 윤활제, 덴털 댐, 스폰지 및 장갑 등 개인 보호 장비들이 근로자들에게 비용 없이 충분히 공급되도록 합니다.
• Remove books, magazines, pamphlets and communal handheld digital devices in waiting areas	• 대기실에 도서, 잡지, 팜플렛 및 손으로 잡는 공동 사용 디지털 기기를 치웁니다.

• Workers are to wash their hands thoroughly with soap and water before they put gloves on for cleaning and then wash their hands again after removing the gloves.	• 근로자들은 청소를 위해 장갑을 끼기 전에 비누와 물로 손을 철저히 씻고 이후 장갑을 벗은 후에 손을 다시 씻어야 합니다.
• Encourage contactless payment options, but if handling cash directly use disposable gloves to receive and count cash.	• 접촉 없는 지불 옵션을 권장하지만 현금을 직접 취급할 경우 현금 수령 및 카운트를 위해 일회용 장갑을 이용합니다.
REQUIREMENTS – Record keeping	요건 – 기록 보관
• Keep a record of a name and a mobile number or email address for all workers and clients along with a date and time of service for a period of at least 28 days. Ensure records are used only for the purposes of tracing COVID-19 infections and are stored confidentially and securely.	• 서비스 날짜와 시간과 함께 모든 근로자들 및 고객의 이름 및 휴대폰 번호 혹은 이메일 주소 기록을 최소한 28일 동안 보관합니다. 기록을 COVID-19 감염 추적 목적을 위해서만 사용하고 비밀 유지 및 보안 하에 저장해야 됩니다.
• Check In CBR is required for those businesses applying the one person per two square metre rule indoors. To find out more and register your business visit the Check In CBR page on the COVID-19 website.	• Check In CBR은 실내의 2평방 미터 당 한 명 규정을 적용하는 사업체들에 대해 요구됩니다. 더 자세한 정보 및 사업체 등록을 원하시면 COVID-19 웹사이트의 Check In CBR 페이지를 방문하십시오.
• Make your workers aware of the COVIDSafe app and its benefits to support contact tracing if required.	• 근로자들에게 COVIDSafe 앱을 알리고 필요할 경우 접촉 추적을 지원할 수 있는 이점을 알도록 합니다.
• Cooperate with ACT Health Directorate if contacted in relation to a positive case of COVID-19 at your workplace and notify WorkSafe ACT on 02 6207 3000	• 직장에서의 COVID-19 양성 반응자와 관련하여 연락을 받은 경우 ACT 보건부 부서와 협력을 하고 WorkSafe ACT에 02 6207 3000으로 연락을 합니다.
Useful resources 1. Scarlet Alliance's (Australian Sex Worker Association) "Red Book" COVID-19 harm reduction strategies. 2. 2. Poster demonstrating how to remove gloves	유용한 자료 1. Scarlet Alliance (호주 성노동자 협회)의 "Red Book" COVID-19 유해 감소 전략들. 2. 장갑 탈착 방법 예시 포스터